

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR

JURG JENATSCH

BY

THE GENERAL EDITOR OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

WORDS

2.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.
The words and phrases are intentionally inserted several times.

WORDS

ald	fahl
erpendicular	ſentrecht
asionally	zumweilen
buckle, strap	ſchnallen
hill	bergan
column	die Säule
ient	fließend
offend	beleidigen
contempt	die Verachtung
goblet	der Becher
famous	ruchloß
reful	vorſichtig
witness	der Zeuge
betray	verraten, ie, a
markable	merkwürdig
trot	traben
nely	einfam
fog, miſt	der Nebel
regret	daß Bedauern
refuse	verweigern
rn	geriſſen

WORDS

precipitous	ſchroff
shrill, loud (<i>of colour</i>)	greß
sultry	ſchwül
the handkerchief	das Taſchentuch
the sweat	der Schweiß
to draw	zeichnen
to interrupt	unterbrechen,
	a, o
repeatedly	wiederholt
the alliance	das Bündniß
the judgment	das Urtheil
regular	regelmäßig
angry	zornig
to threaten	bedrohen
the applause	der Beifall
to invite	einladen
the host	der Wirt
the reception	der Empfang
the torch	die Fackel
wearisome	langweilig
to refresh	erquickn
polite	höflich

P H R A S E S

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	P H R A S E S	P H R A S E S
1	from time to time right and left of the mule-track to hop here and there	von Zeit zu Zeit rechts und links vom Saumpfade hin und her hüpfen
2	he had a look round he dropped on one knee he was saying sg. to himself	er schaute sich um er ließ sich auf ein Knie nieder er sagte etwas vor sich hin
3	he stood rooted to the ground he muttered something be- tween his teeth to bar some one's way	er blieb wie eingewurzelt stehen er stieß etwas zwischen den Zähnen hervor jemandem den Weg verlegen
4	I don't feel inclined to earn the reward sit down along with us exiled for life	ich habe keine Lust, den Preis zu verdienen jetzt Euch zu uns! auf Lebenszeit verbannt
5	to set fire to a barn under lock and key in these circumstances	eine Scheuer in Brand stecken hinter Schloß und Riegel unter diesen Umständen
6	now more than ever what can I do for you? to chain a dog up	jetzt mehr als je womit kann ich dienen? einen Hund an die Kette legen
7	I am very sorry pointing to the south he did not throw up the sponge yet	es tut mir recht (sehr) leid gegen Süden weisend er gab das Spiel noch nicht verloren

JÜRg JENATSCH

neigh	wiehern	to creep	friechen
hible	bernehmbar	the fortress	die Festung
tinct	deutlich	visible	sichtbar
goat	die Ziege	favourable	günstig
e	bleich	to shake	rütteln
disappear	verschwinden, a, u	to protect	behüten
rthy	würdig	to nod	nicken
rry	heiter	the voice	die Stimme
pectable	anständig	dry	trocken
climb	klettern	the ladder	die Leiter
ceiling	die Decke	the ham	der Schinken
trap-door	die Falltür	the excitement	die Aufregung
uisitive	neugierig	the clan	die Sippe
convince	überzeugen	careful	vorsichtig
toe	die Zehe	the bottle	die Flasche
seless	geräuschlos	the weariness	die Müdigkeit
entangle	verwickeln	slim, slender	schmal
overpower	überwältigen	dangerous	gefährlich
path	der Pfad	the admiration	die Bewun- derung
overcome	überwinden, a, u		
impression	der Eindruck	bewitching to signify	bezaubernd bedeuten
iturn	schweigsam	unpleasant	unangenehm
uisitive	neugierig	the conversation	das Gespräch
giant	der Riese	to foam	schäumen
mound	der Hügel	the frame	der Rahmen
church	die Kirche	poisonous	giftig
rshy	sumpfig	the chestnut- tree	der Kastanien- baum
erful	lustig	hidden	verborgen
sigh	der Seufzer	the splendour	der Prunk
uriant	üppig	the wreath, festoon	der Kranz
pitcher	der Krug	soft	sanft
support	stützen (unter-)	powerful	kräftig
eyelash	die Wimper	needy	dürftig

JÜR G JENATSCH

to neigh	wiehern	to creep	kriechen
audible	bernehmbar	the fortress	die Feftung
distinct	deutlich	visible	fichtbar
the goat	die Ziege	favourable	günftig
pale	bleich	to shake	rütteln
to disappear	verfchwinden, a, u	to protect	behüten
worthy	würdig	to nod	nicken
merry	heiter	the voice	die Stimme
respectable	anftändig	dry	trocken
to climb	klettern	the ladder	die Leiter
the ceiling	die Decke	the ham	der Schinken
the trap-door	die Falltür	the excitement	die Aufregung
inquisitive	neugierig	the clan	die Sippe
to convince	überzeugen	careful	vorfichtig
the toe	die Zehe	the bottle	die Flaſche
noiseless	geräuſchloß	the weariness	die Müdigkeit
to entangle	verwickeln	slim, slender	ſchmal
to overpower	überwältigen	dangerous	gefährlich
the path	der Pfad	the admiration	die Bewun- derung
to overcome	überwinden, a, u	bewitching	bezaubernd
the impression	der Eindruck	to signify	bedeuten
taciturn	ſchweigſam	unpleasant	unangenehm
inquisitive	neugierig	the conversation	das Geſpräch
the giant	der Rieſe	to foam	ſchäumen
the mound	der Hügel	the frame	der Rahmen
the church	die Kirche	poisonous	giftig
marshy	ſumpfig	the chestnut- tree	der Kaſtanien- baum
cheerful	luſtig	hidden	verborgen
the sigh	der Seufzer	the splendour	der Prunk
luxuriant	üppig	the wreath, festoon	der Kranz
the pitcher	der Krug	soft	ſanft
to support	ſtützen (unter-)	powerful	kräftig
the eyelash	die Wimper	needy	dürftig

- 8 it started afresh
his conclusion was promptly drawn
after a little while
9 now was the time to be prudent
he clenched his fist
she took him roughly by the shoulder
10 he has a good reputation
wait and see
I will see to that with pleasure
11 they are only just sitting down to table
he was on the point of falling asleep
without further ado
12 they appeared to be sitting opposite one another
he was turning his back to the door
to acquiesce in a thing
13 he found it expedient to withdraw
he hurried there by the nearest way
she charged him with greetings to her son
14 a quarter of an hour ago
he knows the way by heart
however much pains he took
15 he put up with his company
I have inquired about the name
without losing sight of him
16 as a punishment for our sins
they have considered the pros and cons
he has fallen ill through fright
17 his voice is as good as twenty
you seem to be in her bad books
it is not on my map
18 there was no doubt about that in a respectful attitude
she turned her bright eyes on him
- es fing von neuem wieder an
sein Schluß war rasch gezogen
nach geraumer Zeit
jetzt galt es klug sein
er ballte die Faust
sie faßte ihn unanständig an der Schulter
er hat einen guten Ruf
daß weitere wird sich finden
daß will ich gerne besorgen
sie setzen sich eben erst zu Tische
er war im Begriffe einzuschlummern
ohne weitere Umstände
sie schienen sich gegenüber zu sitzen
er wandte der Tür den Rücken zu
in eine Sache willigen
er fand es geraten, sich zurückzuziehen
er eilte auf dem nächsten Wege dahin
sie trug ihm Grüße an ihren Sohn auf
vor einer Viertelstunde
den Weg weiß er auswendig
so sehr er sich auch bemühte
er ließ sich seine Gesellschaft gefallen
ich habe mich nach dem Namen erkundigt
ohne ihn aus den Augen zu lassen
zur Strafe für unsere Sünden
sie haben das Für und Wider ermogen
er ist vor Schrecken krank geworden
seine Stimme gilt zwanzig
du scheinst bei ihr übel angeschrieben zu sein
es steht nicht auf meiner Karte
daran war kein Zweifel
in achtungsvoller Haltung
sie richtete ihre leuchtenden Augen auf ihn

JÜRG JENATSCH

the elm	die Ulme	the turf	der Rajen
to grind, whet	schleifen, i, i	sleepy	schläfrig
to surprise	überraschen	the danger	die Gefahr
sky	schüchtern	the conversion	die Befehung.
meek	demütig	the creature	das Geschöpf
the superstition	der Aberglaube	lukewarm	lau (lauwarm)
the adventure	das Abenteuer	the threshold	die Schwelle
the attention	die Aufmerk- samtkeit	the annoyance	der Verdruß
at least	wenigstens	to guide, direct	lenken
the certainty	die Gewißheit	unmerciful	unbarmherzig
troublesome	lästig	the description	die Beschrei- bung
to exaggerate	über <u>treiben</u>	traditional	herkömmlich
the witness	der Zeuge	the criminal	der Verbrecher
to complain	klagen	innocent	unschuldig
the fine, atone- ment	die Buße	rare	seltsam
the wall	die Mauer	reproachful	vormurfsvoll
slender	schlanf	to rescue	retten
numerous	zahlreich	the sentence	der Satz
the sleeve	der Ärmel	the art	die Kunst
to fold	faltcn	mad	verrückt
the hearth	der Herd	to whisper	flüftern
to excite	erregen	lean	mager
the crowd	die Menge	the candle	die Kerze
needy	dürftig	the dagger	der Dolch
violent	gewaltig	the dust	der Staub
to hurl	schleudern	the care	die Sorgfalt
backwards	rücklings	the vapour	der Dunst
the hook	der Haken	sluggish	lässig
ardent, heated	häßig	to dare	wagen
honourable	rühmlich	the stallion	der Hengst
the entrench- ment	die Schanze	daily	täglich
the influence	der Einfluß	the pretext	der Vorwand
to hover	schweben	the conspiracy	die Verschwö- rung

- 19 I did not show any signs of that
(I did not let it out)
he was obviously pleased with
my appearance
I see a good deal of him
dabon habe ich nichts merken
lassen
er war von meiner Erscheinung
sichtlich befriedigt
ich verkehrte viel mit ihm
- 20 he had met him on entering
the house
I have not succeeded as yet
she is exceptionally lovely
er war ihn beim Eintritte in
das Haus begegnet
bis jetzt ist es mir nicht gelungen
sie ist über die Maßen schön
- 21 I could envy him that
I can never find time to pay
calls
to keep well posted up (or up-
to-date)
darum könnt' ich ihn beneiden
ich komme nie dazu, Besuche zu
machen
auf dem Laufenden bleiben
- 22 to be in high favour with
some one
to be on the spot
we must prevent this at all
costs
bei jemandem einen Stein im
Brett haben
an Ort und Stelle sein
wir müssen dies um jeden Preis
verhindern
- 23 it served him right
he escaped with his life
he is supposed to be an honest
man
es geschah ihm recht
er kam mit dem Leben davon
er gilt für einen redlichen Mann
- 24 to get over an illness
as if to shake off his mournful
mood
he pointed to the church
eine Krankheit überstehen
wie um die trübe Stimmung
abzuschütteln
er wies auf die Kirche
- 25 opposite the high altar
prepare us our dinner
to gain honour by one's art
dem Hauptaltare gegenüber
besorge uns das Abendessen!
mit seiner Kunst Ehre einlegen
- 26 to make game of some one
he thought he saw lights
what a bore he is!
sein Spiel mit jemandem treiben
er glaubte Lichter zu erblicken
was das für ein lästiger Mensch
ist!
- 27 my bounden duty
it is a pity so much time has
been lost
they clutched at his right hand
meine obliegende Pflicht
Schade um die verlorene Zeit
sie griffen nach seiner Rechten
- 28 according to the latest news
on the contrary
nothing but half-measures
nach den neuesten Nachrichten
im Gegenteil
lauter halbe Maßregeln
- 29 we are thrown entirely on our
own resources
that is not the thing for him
to do
it is enough to drive one mad!
wir sind ganz auf uns selbst
gestellt (or angewiesen)
es schickt sich nicht für ihn
es ist zum Tollwerden!

JÜR G JENATSCH

careful	vorſichtig	the secret	daß Geheimniß
the duty	die Pflicht	suitably	paſſend
capable	fähig	the favour	die Gunſt
tender	zärtlich	the point	die Spitze
frightened	erſchrocken	to trickle	rieſeln
to strangle	ermürgen	proud	ſtolz
to chat	plaudern	on the way	unterwegs
irreproachable	untadelig	intimate	vertraulich
tolerable	leidlich	unanimously	einstimmig
the habit	die Gewohnheit	the pear	die Birne
lonely	einſam	the corner	die Ecke
to tumble-down	baufällig	to expect	erwarten
the paw	die Tappe	the enjoyment	der Genuß
the row	die Reihe	the fortress	die Feſtung
unglorious	ruhmloß	the drawbridge	die Fallbrücke
rough	zähe	concise	knapp
to consume	abzehren	the heir	der Erbe
hollow	hohl	for ever	auf immer
lusty	ſtaubig	dissuasive	abmahnend
the distance	die Ferne	the gesture	die Geberde
the basket	der Korb	to urge, hurry	drängen
to whet	wetzen	the bravery	die Tapferkeit
the cowl	die Kutte	attentive	aufmerkſam
the praise	daß Lob	low	niedrig
to turn	drehen	the investiga-	die Unter-
pointed	ſpiz	tion	ſuchung
the colour	die Farbe	the bullet	die Kugel
		the lead	daß Blei
to feel chilly	fröſteln	excited	aufgeregt
the aunt	die Muhme	the hole	daß Loch
to introduce	vorſtellen	to accomplish	verrichten
the laughter	daß Gelächter	to explain	erklären
to resound	ſchallen	solemn	feierlich
to gird	eifrig	to gird	gürten

- 30 you were the subject of discussion
he seeks your life
I won't put up with that
31 mind you are there
silence in this case is a point of honour
he would have remained firm even now
32 he did not refer to what had happened the day before
I am still of the same opinion
they chose him as their leader
33 I believe it to be necessary
they all died but three at the time of the war
34 on this occasion
to take leave of absence
I spent a few weeks there
35 he inquired after his health
for how long is he going to be away?
he turned his back on the two men
36 to make his acquaintance
he leads a wandering life
what does this mean?
37 others are loading their muskets to leave in the lurch
you will do me the favour of joining us
38 he is still the same as ever
think of me
he drank it to the last drop
39 he has played a prominent part in that affair
on intimate terms
he remembered it well
40 to set a good example
I am longing for it
she blushed with pleasure
- es war von dir die Rede
er trachtet dir nach dem Leben
das laß ich mir nicht gefallen
sorge dafür, daß du da bist
Schweigen ist hier Ehrensache
er wäre auch jetzt noch standhaft geblieben
er kam nicht auf das Gestrige zurück
ich bin immer noch derselben Meinung
sie wählten ihn zu ihrem Führer
ich halte es für notwendig
sie starben alle bis auf drei zur Zeit des Kriegs
bei dieser Gelegenheit
Urlaub nehmen
ich habe eine paar Wochen da verlebt
er erkundigte sich nach seinem Befinden
auf wie lange ist er verreist?
er wandte den beiden den Rücken
seine Bekanntschaft machen
er führt ein fahrendes Leben
was bedeutet das?
die andern laden ihre Büchse im Stiche lassen
du tußt mir den Gefallen und kommst mit
er gleicht sich immer noch
gedenke meiner!
er leerte ihn bis auf den letzten Tropfen
er hat eine hervorragende Rolle dabei gespielt
auf vertrautem Fuße
er erinnerte sich dessen sehr gut
ein gutes Beispiel geben
mich geküßte danach
sie errötete vor Freude

41	pertly the behaviour suspicious	feef daß Betragen verdächtig	to watch covetous to stir, poke	beobachten habgierig führen
42	to suppress to collect the haste	unterdrücken sammeln die Eile	the retreat to tear up the pocket	der Rückzug zerreißen, i, i die Tasche
43	contemptuous calm, collected innocent	berächtlich gelassen unschuldig	the reflection to smile the sound	der Wider- schein lächeln der Laut
44	mad to hide to smoke	toif verbergen, a, o rauchen	to whistle to pray the temple	pfeifen, i, i beten die Schläfe
45	to sell expensive to drag	verkaufen teuer schleppen	to pile up to practise to spoil, destroy	aufschichten üben verderben
46	to set fire to the blaze upright	entzünden die Lohe aufrecht	the sword to feel soft, gentle	daß Schwert spüren sanft
7	to annihilate to quench alive	vernichten löfchen lebendig	human horrified the confusion	menfchlich entfezt die Verwirrung
8	modest to roll abominable	heifcheiden wälzen fcheußlich	the evidence to mutilate to extirpate	daß Zeugniß verftümmeln aufröten
9	the consequence to promise secret	die Folge verfprechen, a, o geheim	the judgment passionate the past	daß Urtheil leidenschaftlich die Vergangenheit
10	the churchyard soft the pity	der Kirchhof weich daß Erbarmen	susceptible immediate fearful	empänglich unmittelbar fchrecklich
	the fury to incite surprised	die Wut anftiften erftaunt	the excitement the ghost to curse	die Erregung daß Gefpenft fluchen

- 41 I cannot get on with him ich kann mit ihm nicht zurecht kommen
 to sound some one jemandem auf den Zahn fühlen
 he was not a little anxious on er war um uns nicht wenig
 our account besorgt
- 42 but one thing is certain eins aber ist gewiß
 not a moment must be lost kein Augenblick ist zu verlieren
 I do not want to miss my train ich will den Zug nicht veräumen
- 43 the moon had risen der Mond war aufgegangen
 the bullet has hit her die Kugel hat sie getroffen
 people on whom one can rely Leute, auf die man bauen kann
- 44 he pointed his gun at him er legte das Gewehr auf ihn an
 I thought so das dacht' ich mir
 now all of a sudden it began jetzt mit einem Male fing es an
- 45 away with you (2nd pl.) ! macht, daß ihr fortkommt!
 they are coming in large bodies sie kommen in heißen Haufen
 for God's sake um Gottes willen
- 46 he now looked round for him er sah sich jetzt nach ihm um
 in spite of the danger of the trotz der Gefahr der Stunde
 moment die Türe flog in Splitter
 the door was shattered to splinters
- 47 dangerous beyond all expecta- über Erwarten gefährlich
 tion er dankte aus Herzensgrunde
 he gave thanks from the bottom of his heart
 at this very welcome sight bei diesem vielgeliebten Anblick
- 48 to be at stake auf dem Spiele stehen
 he had looked realities in the er hatte der Wirklichkeit ins
 face Antlitz geschaut
 he went about his usual business er bewegte sich in den gewohnten
 Geschäften
- 49 otherwise that would not have das wäre sonst nicht der Fall
 been the case gewesen
 in rapid succession Schlag auf Schlag
 to read between the lines zwischen den Zeilen lesen
- 50 until the favourable moment bis zur günstigen Stunde
 to turn into stone zu Stein werden
 I shudder to think of it es graut mir, wenn ich daran
 denke
- 51 he read it again and again er las es immer und immer
 wieder
 they were on the point of going sie waren im Begriff wieder
 away again abzugehen
 they were twenty strong sie waren zwanzig Mann stark

52 insolent inconceivable the remark	frech unbegreiflich die Bemerkung	the sign to rule disconsolate	das Zeichen walten trotzlos
53 to implore the presence usually	erzuchen die Anwesenheit gewöhnlich	respected the brother-in-law impressive	angesehen der Schwager ergreifend
54 to condemn in the end to hesitate	verurteilen schließlich schwanken	to decide the victory the defeat	entscheiden, i. der Sieg die Niederlage
55 the laurel formerly the autumn	der Lorbeer früher der Herbst	the campaign quick to compel	der Feldzug rasch zwingen, a, u
56 to bless victorious the perseverance	segnen siegreich die Ausdauer	active the inequality the explanation	tätig die Ungleichheit die Erklärung
57 to aim the adviser the care	zielen der Ratgeber die Vorsicht	to claim dangerous daring	beanspruchen gefährlich verwegen
58 the influence to develop the proposal	der Einfluß entwickeln der Vorschlag	the opponent to efface unreadable	der Gegner verwischen unleserlich
59 the spell, charm the taste to frame, enclose	der Zauber der Geschmack einrahmen	the inclination the idol the model, pattern	die Neigung der Abgott das Muster
60 the frontier the promise exhausted	die Grenze das Versprechen erschöpft	the demand to gratify the honour	die Forderung befriedigen die Ehre
61 uncertain inconceivable ungrateful	ungewiß undenkbar undankbar	the treasure possible the tax	der Schatz möglich die Steuer

52 insolent inconceivable the remark	frech unbegreiflich die Bemerkung	the sign to rule disconsolate	das Zeichen- walten trostlos
53 to implore the presence usually	erzuchen die Anwesenheit gewöhnlich	respected the brother-in- law impressive	angesehen der Schwager ergreifend
54 to condemn in the end to hesitate	verurteilen schließlich schwanken	to decide the victory the defeat	entscheiden, i, i der Sieg die Niederlage
55 the laurel formerly the autumn	der Lorbeer früher der Herbst	the campaign quick to compel	der Feldzug rasch zwingen, a, u
56 to bless victorious the persever- ance	segnen siegreich die Ausdauer	active the inequality the explanation	tätig die Ungleich- heit die Erklärung
57 to aim the adviser the care	zielen der Ratgeber die Vorsicht	to claim dangerous daring	beanspruchen gefährlich verwegen
58 the influence to develop the proposal	der Einfluß entwickeln der Vorschlag	the opponent to efface unreadable	der Gegner verwischen unleserlich
59 the spell, charm the taste to frame, en- close	der Zauber der Geschmack einrahmen	the inclination the idol the model, pattern	die Neigung der Abgott das Muster
60 the frontier the promise exhausted	die Grenze das Versprechen erschöpft	the demand to gratify the honour	die Forderung befriedigen die Ehre
1 uncertain inconceivable ungrateful	ungewiß undenkbar undankbar	the treasure possible the tax	der Schatz möglich die Steuer

- 52 I called their attention to it ich habe sie darauf aufmerksam gemacht
- in open daylight am hellen Tage
- before a year was over bevor ein Jahr um war
- 53 in a deeply troubled frame of mind in tief bewegter Stimmung
- that is generally the case so pflegt es häufig zu gehen
- to-day he could not swallow a morsel heute quoll ihm der Bissen im Munde
- 54 contrary to his custom gegen seine Gewohnheit
- he came to meet him with a firm step er trat ihm festen Schrittes entgegen
- he struck a light er schlug Feuer
- 55 for the first time zum ersten Male (zum erstenmal)
- in favourable positions in günstigen Stellungen
- to call on heaven for aid den göttlichen Beistand anrufen
- 56 it bordered on the incredible es grenzte an das Unglaubliche
- the army was twice as large as his das Heer war dem seinen doppelt überlegen
- his perseverance was equal to his intelligence seinem Verstand kam seine Ausdauer gleich
- 57 without his being conscious of it himself ohne daß er selbst sich dessen bewußt war
- to call a council of war einen Kriegsrat versammeln
- he seized every opportunity to stay near him er ergriff jede Gelegenheit, ihm nahe zu bleiben
- 58 he had no illusions on the subject er täuschte sich nicht darüber
- to have a natural antipathy to some one eine natürlich Abneigung gegen jemanden haben
- I am not conscious of any guilt ich bin mir keiner Schuld bewußt
- 59 the most beautiful mountain in the world der schönste Berg der Welt
- the distinction of his courtly manners die Feinheit seiner adeligen Sitte (or Manieren)
- soon afterwards it was accepted kurz darauf wurde es angenommen
- 60 he had redeemed his plighted word er hatte sein gegebenes Wort gelöst
- the troops were in French pay die Truppen waren im französischen Solde
- he had had to guarantee that er hatte sich dafür verbürgen müssen
- 61 at the court of St. Germain am Hofe zu St. Germain
- he sent letter after letter er sandte Schreiben auf Schreiben
- it diminished

62 the rumour the successor unscrupulous	das Gerücht der Nachfolger rücksichtslos	uncomfortable to frighten the cloud	unbequem erschrecken, a, die Wolke
63 unconscious to recover slowly	bewußtlos sich erholen langsam	to torture to hire to storm	foltern mieten toßen
64 striking warlike the juice	auffallend kriegerisch der Saft	the barmaid acid famous	die Schenkin herb berühmt
65 square the signature the chin	viereckig die Unterschrift das Kinn	the doubt attentive to collect	der Zweifel aufmerksam sammeln
66 to foam splendid visible	schäumen prächtigt sichtbar	to appear the circle the heap, crowd	erscheinen, ie, ie der Kreis der Haufen
67 to lighten, flash the certainty to adjust, level	blitzen die Gewißheit sich richten	the illness bashful to grow	die Krankheit blöße wachsen, u, a
68 the impatience to relate the loss	die Ungeduld erzählen der Verlust	to shake joyful to exceed	schütteln fröhlich übersteigen, ie, ie
69 to prefer insignificant the delay	vorziehen unbedeutend der Verzug	tired to worry the decision	müde belästigen der Entschluß
70 the applause stiff, erect the threshold	der Beifall starr die Schwelle	to watch snappish unauthorized	hüten bissig unbefugt
71 unusual the decision rude, impolite	ungewohnt der Entscheid unhöflich	obvious the slope quietly, softly	offenbar die Falbe leise
72 pale the movement the arm-chair	bläß die Bewegung der Sesselstuhl	to refresh the report conclusive	erquickten der Bericht entscheidend

- 62 the countryside is darkened in a moment
he is no longer among the living
he has fallen a victim to a fever
mit einem Schlage wird die Landschaft dunkel
er weilt nicht mehr unter den Lebenden
er ist einem Fieber zum Opfer gefallen
- 63 to take a day off
that nobody as yet conjectured to pluck up courage
sich einen guten Tag machen
daß ahnte damals noch niemand seinen Mut stärken
- 64 curiously enough
I have more to do than I like
we must not disregard that
sonderbarerweise
ich habe mehr zu tun als mir lieb ist
daß dürfen wir nicht außer acht lassen
- 65 in imperturbable good spirits
he strode to and fro
they are every one of them lazy
in unererschütterlicher Gutmütigkeit
er schritt hin und her
sie sind samt und sonders faul
- 66 it was done in his honour
to call some one to account
he allowed himself to be coerced
es geschah ihm zu Ehren
jemanden zur Rechenenschaft ziehen
er ließ sich Gewalt antun
- 67 I know nothing about that
I trust you
he has this misery on his conscience
davon versteh' (weiß) ich nichts
ich habe Vertrauen zu Ihnen
dieses Glend hat er auf dem Gewissen
- 68 you have mistaken the door
he did not let him put in a word edgeways
what is that to me?
du hast die rechte Tür verfehlt
er ließ ihn nicht zu Worte kommen
was sieht mich das an?
- 69 to pay off arrears
to let capital lie idle
at an opportune moment
die Rückstände ausgleichen
sein Geld müßig lassen
zu gelegener Zeit
- 70 if the affair miscarries, I am a beggar
I was admitted to his presence on the first floor
wenn die Sache scheitert, werde ich zum Bettler
ich wurde bei ihm vorgelassen im ersten Stock
- 71 as far as I know he is not there in an undertone
my heart is throbbing
so viel ich weiß, ist er nicht da
mit gedämpfter Stimme
mir pocht das Herz
- 72 they are changed in more than one respect
he burned with desire to know it
he contented himself with
sie sind in mehr als einer Weise verändert
er brannte vor Begierde, es zu wissen
er begnügte sich damit zu ant-

73	disobedient repulsive stubborn	ungehorſam widerwärtig ſtörrich	to flatter to attack to sigh	ſchmeicheln angreifen, i, i ſeufzen
74	to burrow, grub loathsome the treasure	wühlen eſel daß Kleinod	to adjure to observe independent	beſchwören beobachten unabhängig
75	jealous impatient to convince	eiferſüchtig ungebuldig überzeugen	to prove the bribery the alteration	beweifen, ie, ie die Beſtechung die Änderung
76	the property the condition to obey	daß Eigentum die Bedingung gehörchen	the abyſs boundless to initiate	der Abgrund grenzenloß einweihen
77	extraordinary the reſpite the pain	aufferordentlich die Friſt der Schmerz	the exception the change the fight	die Ausnahme die Wandlung der Kampf
78	the exertion to detest the poſſibility	die Anſtren- gung verabſcheuen die Möglichkeit	awake angry the bit	wach zornig daß Gebiß
79	to touch to offer the paſt	berühren anbieten, o, o die Vergangenheit	the prejudice to deceive the calculation	daß Vorurteil täuſchen die Berechnung
80	the pledge, forfeit the rock hideous	daß Pfand der Feſſen häßlich	the betrayal the cunning respectful	der Verrat die Liſt ehrerbietig
81	the envelope the handwriting by chance	der Umſchlag die Handſchrift zufällig	the certainty to regret the recovery	die Gewißheit bedauern die Erholung
82	the ſource the outline, draught	die Quelle der Entwurf	the angle, corner the heretic	der Winkel der Ketzer

- 73 to give one's goods and chattels
as security sich mit Hab und Gut verbürgen
to be at some one's disposal jemandem zu Gebote stehen
are you a loser by it? haben Sie Schaden dabei?
- 74 I have my doubts of you ich bin irre an Ihnen
I stake my all to make it free ich setze alles daran, es frei zu
machen
put an end to this affair macht dieser Sache ein Ende!
- 75 how can you (*and sing.*) doubt wie kannst du an mir zweifeln?
me?
I will answer for his honesty ich will für seine Ehrenhaftig-
keit einstehen
he expects a great deal of me er mutet mir viel zu
- 76 that I may not do for your sake das darf ich nicht um euretwillen
to endure to the end bis an das Ende ausharren
I will throw all my influence ich will meinen ganzen Einfluß
into the balance in die Waagschale werfen
- 77 it must soon come into force es muß bald in Kraft treten
he represents the State er vertritt den Staat
be firm in your faith in him hältet den Glauben an ihn
aufrecht!
- 78 you must give me some account du mußt mir Rede stehen
of it
for that I have struggled all danach habe ich mein ganzes
my life Leben lang gerungen
a complaint was forced from eine Klage entwand sich seiner
his lips Brust
- 79 with the best intentions in der besten Absicht
he can influence foreign policy die äußere Politik kann er nach
to suit his own ends Gefallen lenken
that gave him the key to these das ließ ihn den Schlüssel zu
thoughts diesen Gedanken finden
- 80 to gain a firm footing festen Fuß fassen
he challenged him to single er forderte ihn zum Zweikampf
combat (heraus)
he took no thought which way er achtete nicht des Weges
he went
- 81 she had the audacity to tell it sie erdreistete sich, es mir zu sagen
me
don't trouble about that darüber seien Sie ohne Sorgen!
it is not worth a farthing es ist keinen Pfennig wert
- 82 he did not explain himself er ließ sich nicht weiter aus
further
in the same quiet way auf dieselbe stille Weise
he is in a bad way es steht schlecht mit ihm

83	to delay the curiosity daring, rash	jäumen der Vorwitz vermeffen	selfish to despise the path	eigennützig verachten der Pfad
84	the knot, noose to disquiet penetrating	die Schlinge beunruhigen eindringlich	the spring to scatter the information	der Lenz zerstreuen der Beſcheit
85	the knight to choose the ambition	der Ritter wählen der Ehrgeiz	beneficial roomy gloomy	gedeichtlich raumreich düfter
86	to sweep simple, homely malicious	fegen ſchlicht böſhaft	the stinging nettle to irritate the leisure	die Brenneſſel reizen die Muße
87	to repent the discovery the comfort, ease	bereuen die Entdeckung daß Behagen	intentionally the skin to be wrecked	abſichtlich die Haut ſcheitern
88	to negotiate the hypocrite usually	unterhandeln der Heuchler gemeiniglich	the supporter nowhere to unite	der Anhänger nirgendß vereinigen
89	plentiful the intention to whisper	ausgiebig die Abſicht munkeln	probable to treat to acknowledge, confess	wahrſcheinlich behandeln geſtehen, a, a
90	discontented the responsi- bility the proposal	unzufrieden die Verantwort- tung der Vorſchlag	advantageous to enjoy to curse	vorteilhaft genießen, o, o fluchen
91	dusty lonely the capability	ſtaubig einſam die Fähigkeit	to admire industrious striking	bewundern fleißig auffallend
92	to sew the fact inexplicable	nähen die Tatſache unerklärlich	painful the sleep the forehead	ſchmerzlich der Schlaf die Stirn
93	the load the trap the vanity	die Laſt die Falle die Eitelkeit	to imitate the thorn the slipper	nachahmen der Dorn der Pantoffel

- 83 I will see to it that he comes
all through his life
I shall inform him of this conversation
ich werde dafür sorgen, daß er kommt
sein ganzes Leben hindurch
ich werde ihm von dieser Rede Kunde geben
- 84 he made up his mind to do it
the silence lasted a little while longer
they had waited for him a long time
er entschloß sich dazu
die Stille dauerte noch eine Weile fort
sie hatten lange auf ihn gewartet
- 85 to brag of a thing
I will be responsible for that
he placed it at his disposal
sich einer Sache (be)rühmen
ich haßte dafür
er stellte es ihm zur Verfügung
- 86 the winter set in early
this sorrow among others
he sees a good deal of them
der Winter brach früh herein
diese Sorge neben andern
er verkehrt viel mit ihnen
- 87 he made it his object to reach it
he made it his business to . .
that was a hit at me
er legte es darauf an, es zu erreichen
er machte es sich zur Aufgabe . .
daß war auf mich abgesehen
- 88 a secret society
to give some one sg. to think over
that is not the point in question
eine geheime Gesellschaft
jemandem etwas zu raten geben
darum handelt es sich nicht
- 89 as for the duke . .
death is the penalty for treachery
you have been hoaxed into believing this
was den Herzog angeht, . .
auf Verrat steht der Tod
daß hat man Ihnen aufgebunden
- 90 so much the better
at any price
to make a clean breast of it
um so besser (desto besser)
um jeden Preis
sein Herz entledigen (auslöschen)
- 91 to follow a trail
that put him in a position to attempt it
he took leave of absence for three days
eine Spur verfolgen
daß setzte ihn in den Stand, es zu versuchen
er nahm (auf) drei Tage Urlaub
- 92 he introduced himself to the duke
an autograph letter
shortly before the time at which I wished to do it
er stellte sich dem Herzog vor
ein eigenhändiges Schreiben
kurz vor der Stunde, zu welcher ich es tun wollte
- 93 he found him in the most cheerful of moods
it hurts me
he has completely justified himself
er traf ihn in der heitersten Laune
es tut mir weh
er hat sich vollkommen gerechtfertigt

94	breathless to disturb vain	atemlos stören eitel	the safety to undervalue to express	die Sicherheit unterjchätzen ausdrücken
95	to moan to dress to assert, pro- test	stöhnen ankleiden beteuern	the member the revolt the command	das Mitglied der Aufstand der Befehl
96	to protect to mutiny the heel (of foot)	schützen meutern die Ferse	contemptuous to cover the flag	berächtlich decken die Fahne
97	the captive numerous to hesitate	der Gefangene zahlreich zaudern	muffled to squint bareheaded	gedämpft schiefen barhaupt
98	the oath to barter away the shield	der Eid verschachern der Schild	to grant the movement to evacuate	gewähren die Bewegung räumen
99	the surety the contract the resistance	der Bürge das Überein- kommen der Widerstand	incalculable to quake the serpent	unabsehbar beben die Schlange
100	to dispose of hoarse to stifle, choke	verhandeln heiser ersticken	to twitch to tremble unmolested	zucken zittern unbehelligt
101	the revenge unsuitable to denote	die Rache unpassend bezeichnen	the face capable the future	das Gesicht fähig die Zukunft
102	in vain the fascination to spare	vergebens der Reiz schonen	to decide to jeer to offer	entscheiden, ie, ie höhnern anbieten, o, o
103	haughty the claw the blossom	ü bermütig die Krallen die Blüte	unexampled the adventurer to sanction	beispiellos der Abenteurer genehmigen

-
- | | |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 94 the matter is of no importance | die Sache ist nicht von Wichtigkeit |
| I am accustomed to take little notice of them | ich bin gewohnt, wenig darauf zu merken |
| of late | in der letzten Zeit |
| 95 come to the point | kommen Sie zur Sache! |
| he called for his servants | er rief nach seinen Dienern |
| he has been elected commander-in-chief | er ist zum Obergeneral ernannt worden |
| 96 they are close upon me | sie sind mir auf den Fersen |
| he did not wish to express his opinion about it | er wollte sich nicht darüber äußern |
| I will risk it | ich will es wagen |
| 97 he gave his approval to this bold proposal | er hieß diesen mutigen Vorschlag gut |
| he put his hand on his sword | er legte die Hand an den Degen |
| he strode quickly towards the entrance | er schritt rasch dem Eingang zu |
| 98 he has driven us to do it | er hat uns dazu getrieben, es zu tun |
| that I can set forth in a few words | das kann ich in wenigen Worten darlegen |
| at a word from me he will come | auf ein Wort von mir kommt er |
| 99 the silence was broken by a disturbance | die Stille wurde durch einen Tumult unterbrochen |
| he was inquiring for the general | er fragte nach dem General |
| angrily he called to him | unwirsch rief er ihm entgegen |
| 100 he had become pale with rage | er war vor Wut bleich geworden |
| their blood be on your head! | ihr Blut über Euch! |
| leave me alone | laß (lassen Sie) mich in Ruhe! |
| 101 he was striding up and down the room | er schritt im Zimmer auf und nieder (or ab) |
| of that he never had a moment's doubt | daran zweifelte er keinen Augenblick |
| that is just as certain | das ist ebenso gewiß |
| 102 he will be surprised at you | er wird sich über Sie wundern |
| if I remember rightly, he was present | bestimm' ich mich recht, so war er dabei |
| remember me to him | richten Sie ihm meinen Gruß aus! |
| 103 I have had enough of blood | ich bin des Blutes satt |
| I care nothing for your regard | an Ihrer Achtung liegt mir nichts |
| his name is not worthy of notice | sein Name(n) ist der Beachtung nicht wert |

104	the cunning the gap sacred	die Schlaueheit die Lücke heilig	the relapse the mesh to reward	der Rückfall die Masche belohnen
105	the camp the tent the procession	das Lager das Zelt der Zug	inquisitive the silk tender	neugierig die Seide zart
106	comfortable to rest the stocking	bequem ruhen der Strumpf	solemn healthy square	feierlich gesund viereckig
107	carefully homely terse	sorgfältig schlicht bündig	ambiguous the eloquence dainty	zweideutig die Beredsam- keit zierlich
108	to avoid loud (<i>colour</i>) unbecoming	meiden, ie, ie greß unschicklich	the thread the command to renounce	der Faden der Befehl verzichten
109	immediately to gallop fragrant	sofort springen duftig	to part to fire off scarlet	scheiden, ie, ie loßdrücken scharlach
110	to adorn to excite the resentment	schmücken erregen der Unwille	lean, slender the bearing the eagle	hager die Haltung der Adler
111	idle funny to thrive	müßig komisch gelingen, ie, ie	the jest worthy sensitive	der Wit würdig empfindlich
112	the dignity mischievous mortal	die Würde mutwillig sterblich	the expression the syllable eternal	der Ausdruck die Silbe ewig
113	modest the lord, master the majority	bescheiden der Gebieter die Mehrzahl	the conscience to negotiate sincere	das Gewissen unterhandeln aufrichtig

1 person	in. eigner Person
er placed himself at the head of his troops	er setzte sich an die Spitze seiner Truppen
am all the more pleased to see him, as it is the last time	ich sehe ihn um so lieber, als es das letzte Mal ist
each man according to his rank	jeder nach seinem Range
the gate stood wide open	das Thor stand weit offen
that does not matter	das schadet nichts
1 closer inspection	bei näherer Betrachtung
contrast with this cheerfulness	im Gegensatz zu dieser Heiterkeit
they were waiting on horseback	sie warteten zu Pferde
I had prepared myself for that	darauf hatte ich mich vorbereitet
there is no question of that	davon ist nicht die Rede
my gratitude to him	meine Dankbarkeit gegen ihn
the horse reared	das Pferd bäumte sich
nothing could escape his notice	nichts konnte ihm entgehen
never mind about that	laß (lassen Sie) es gut sein!
they sat opposite one another	sie saßen sich gegenüber
transact important business	eine wichtige Verhandlung führen
now the one and now the other	bald der eine, bald der andre
don't quite see that	das will mir nicht einleuchten
thought it beneath his dignity	er hielt es unter seiner Würde
mixed in equal proportions	zu gleichen Teilen gemischt
fold one's arms	die Arme über die Brust verschränken
exchange fertile lands for a desert	üppige Länder gegen eine Wüste vertauschen
can hardly believe that of him	das kann ich ihm kaum zutrauen
even now I do not value it	ich setze auch jetzt keinen Wert darauf
a sentence is death	das Urteil lautet auf Tod
attach no importance to it	ich lege keinen Wert darauf
was a bitter pill to swallow	es ist mir schwer angekommen
profess the Christian religion	sich zur christlichen Religion bekennen
am intensely glad of it	ich freue mich unendlich darüber

114	to sanction, grant moderate the principle	billigen maßvoll der Grundsatz	obliging to reconcile recently	willfährig ausjöhnen neulich
115	defiant to favour to suffocate	trozig begünstigen ersticken	to breathe the gesture the insult	atmen die Geberde die Beleidigung
116	to distinguish the advantage virtuous	unterscheiden, ie, ie der Vorteil tugendhaft	to conquer the destiny to implore	erobern das Schicksal sehen
117	to incite to slay to deceive	hezen erschlagen betrügen	untamed of equal rank overstrained	ungezähmt ebenbürtig überreizt
118	to disarm willing necessary	abrüsten bereitwillig notwendig	to blow the net the conversion	blasen, ie, a das Netz die Bekehrung
119	the ambassador to alter the fact	der Gesandte ändern die Tatsache	the trimming the disfavour to think over	die Zutat die Ungnade überlegen
120	the solution the flattery irresistible	die Lösung die Schmeichelei unwiderstehlich	to dip in at last the persever- ance	eintunken endlich die Beharrlich- keit

- 114 as regards the main point was den größeren Punkt betrifft
 he will have to resign his er wird darauf verzichten müssen
 claim to that
- while the war lasts während der Dauer des Krieges
- 115 no undue haste ! nur keine Überstürzung !
 the sight made his hair stand der Anblick sträubte ihm das
 on end Haar
 he lost his self-control er verlor die Fassung
- 116 cost what it may koste es, was es wolle
 so help me God ! so wahr mir Gott helfe !
 he resembled my father er glich meinem Vater
- 117 I want to get rid of him ich will ihn loswerden
 he had regained complete er hatte sich wieder völlig gefaßt
 control over himself
 in these circumstances bei dieser Lage der Dinge
- 118 he will never get over it er wird es nie verwunden
 I don't trouble about it ich kümmere mich nicht darum
 have no fears on my behalf für mich lassen Sie sich nicht
 bängen !
- 119 help yourself to lemonade bedienen Sie sich mit einer
 Limonade
 that is beyond any calculation daß entzieht sich jeder Berechnung
- 120 I cannot stand that any longer daß kann ich nicht länger
 ertragen
 he has published it in the er hat es in den Zeitungen
 papers bekannt gemacht
 thanks to his cleverness it is dank seiner Klugheit ist es zu
 finished Ende

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

SIEPMANN'S FRENCH SERIES

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—Those marked * are ready; those marked † are in the Press.

ELEMENTARY.

1. * **ABOUT.**—L'Homme à l'oreille cassée. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s.
2. * **BIART.**—Monsieur Pinson. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
3. * **PIERRE OEUR.**—L'Âme de Beethoven. Adapted and edited by DE V. PAVEN-PAYNE. 2s.
4. * **DAUDET (ERNEST).**—La Tour des Maures. Adapted and edited by A. H. WALL, M.A. 2s.
5. * **DESNOYERS.**—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, M.A. 2s.
6. * **DUMAS.**—Napoléon. Adapted and edited by W. W. VAUGHAN, M.A. 2s.
7. * **GENNEVRAIE.**—Marchand d'Allumettes. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s.
8. * **LAMY.**—Voyage du Novice Jean-Paul. Adapted and edited by D. DEVAUX, B. ès L. 2s.
9. * **LAURIE.**—Une Année de Collège à Paris. Adapted and edited by F. WARE, B.Sc., and C. BRERETON, M.A. 2s.
10. * **NORMAND.**—L'Émeraude des Incas. Adapted and edited by F. ASTON BINNS, M.A. 2s.
11. * **PATRICE.**—Au Pôle en Ballon. Adapted and edited by P. S. JEFFREY, M.A. 2s.
12. * **JULES VERNE.**—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Adapted and edited by L. A. BARBÉ, B.A. 2s.

Others to follow.

ADVANCED.

1. * **ABOUT.**—Le Roi des Montagnes. Adapted and edited by E. WEEKLEY, M.A. 2s. 6d.
2. * **de BERNARD.**—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, B. ès L. 2s. 6d.
3. * **BOURGET.**—Un Saint. Edited by C. BRERETON, M.A. 2s. 6d.
4. * **COPPÉE.**—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT. 2s. 6d.
5. * **DAUDET (ALPHONSE).**—Tartarin de Tarascon. Adapted and edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
6. * ——— Jack. Part I. LE GYMNASSE MORONVAL, etc. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
7. * ——— Jack. Part II. INDRET. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
8. * ——— Lettres de Mon Moulin. Selected and edited by G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.
9. * ——— Tartarin sur les Alpes. Adapted and edited by GEORGE PETILLEAU, B.A. 2s. 6d.
10. * **de LA BRÈTE.**—Mon Oncle et mon Curé. Adapted and edited by E. C. GOLDBERG, M.A. 2s. 6d.
11. * **MICHAUD.**—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, B.A. 2s. 6d.
12. * **POUVILLON.**—Petites Âmes. Edited by S. EARLET, B. ès Sci. 2s. 6d.
13. † **SAND.**—Les Dames Vertes.
14. * **SANDEAU.**—Sacs et Parchemins. Adapted and edited by E. PELLISSIER, M.A. 3s. 6d.
15. * **THEURIET.**—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES. 2s. 6d.
16. * **de VIGNY.**—Cinq Mars. Adapted and edited by G. G. LOANE, M.A. 2s. 6d.
17. * **de VOGÜE.**—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.
18. * **DAUDET (ALPHONSE).**—Le Petit Chose (Histoire d'un Enfant). Part I. EN PROVINCE. Adapted and edited by S. TINDALL, M.A. 2s. 6d.

Others to follow.

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each